

歷史・文化與族群

台灣原住民國際研討會論文集

葉春榮 主編



順益台灣原住民博物館



歷史・文化與族群

台灣原住民國際研討會論文集

葉春榮 主編



順益台灣原住民博物館
台北

歷史、文化與族群：臺灣原住民國際研討
會論文集／葉春榮主編. --初版. --臺北市：
順益博物館，2006[民95]

面： 公分

ISBN 978-957-30287-4-1（平裝）

1. 臺灣原住民－歷史－論文，講詞等
2. 臺灣原住民－文化－論文，講詞等

536.2907

95019629

歷史·文化與族群

臺灣原住民國際研討會論文集

新台幣560元

主 編 葉 春 榮

出 版 者 順益台灣原住民博物館

台北市(111)至善路2段282號

☎(02) 2841-2611 Fax:(02) 2841-2615

<http://www.museum.org.tw>

e-mail:shungye@gate.sinica.edu.tw

國際書號 ISBN 978-957-30287-4-1

版 次 2006年10月初版一刷

印 刷 者 吉豐印刷有限公司

總 經 銷 南天書局有限公司

台北市(106)羅斯福路3段283巷14弄14號

☎(02) 2362-0190 Fax:(02) 2362-3834

郵政劃撥帳號01080538號（南天書局帳戶）

<http://www.smcbook.com.tw>

e-mail:weitw@smcbook.com.tw

著作權所有·翻印必究

History, Culture and Ethnicity

Selected Papers from the International Conference on the
Formosan Indigenous Peoples

General Editor

Chuen-rong YEH



Shung Ye Museum of Formosan Aborigines
Taipei

院長序

《歷史、文化與族群：台灣原住民國際研討會論文集》出版在即，書中收錄一九九九年「台灣原住民國際研討會」中發表的大部分論文。這個研討會是由本院民族學研究所與順益台灣原住民博物館所合辦，順益博物館要我為論文集寫一篇序，我雖然對原住民事務所知甚少，為了表示祝賀之意，很樂意在此講幾句話。

在很長的一段時間，原住民是被台灣的主流社會所忽視的，大多數漢人在生活中跟原住民沒有接觸，對他們的歷史文化毫無所知，甚至懷有偏見。這對台灣這個島嶼上的先期居民是很不公平，很不禮貌的。在這種情況下，人類學者很早就接觸原住民，嘗試了解他們，建立有關知識，發表研究成果。這個工作從日治初期開始，光復後一直持續，是個默默進行、少有人知的事業。但是，當台灣社會最近十幾年開始重視原住民的時候，正主要是人類學者所建立的知識為主流人群提供了了解原住民的基礎。學術有益於社會，由此可見一斑。

一九九九年的「台灣原住民國際研討會」是台灣原住民研究史上的一件盛事，有來自台灣、日本、英國、歐陸、加拿大的學者發表論文，學科則橫跨人類學與歷史。這顯現台灣的原住民經驗有著廣泛的知識意義，已成為國際人文社會研究中的一個重要領域，台灣學界用力尤深。這是令人欣喜的景況，我希望，也預期，在文化界與學術界的通力合作之下，台灣原住民的研究會繼續發展，達到新的境界。

李達哲

中央研究院院長
2006年10月1日

館 序

1999年，台灣原住民國際學術研討會開辦之際，順益台灣原住民博物館已開館五年，自籌備階段起，本著「近情鄉土、互愛文化」的誠懇心意，為台灣原住民族文化研究的完整與深度而努力，期間進行多項學術研究合作計畫，並以豐沛的研究成果滋養博物館的展示與教育活動。

本次國際研討會即緣起於館內多項贊助研究計畫：1993年，本館與美國加州柏克萊合作台灣原住民研究及出版計畫，並於1996年辦理台灣原住民學術研討會；1994年與日本東京大學東洋文化研究所簽訂學術研究合作計畫，成立「順益台灣原住民研究會」，主要彙整日本的台灣原住民研究資料，先後辦理過9次學術研討會及出版10冊台灣原住民研究相關出版品；1994至1998年，本館與英國牛津大學進行「台灣原住民族的過去、現在、未來」學術研究合作計畫，於牛津大學中國研究中心開設「台灣原住民族講座」，並出版重要文獻如 *Aborigines of South Taiwan in the 1880s*、*Native Formosa: British Reports of the Taiwan Indigenous People, 1650–1950* 等；1995年，本館與荷蘭萊登大學合作整理編輯海牙國家檔案室中台灣原住民相關史料，將其翻譯成英文付梓；國外合作研究計畫進行之際，本館也參與國立中央研究院民族學研究所「蕃族調查報告書」、「番族慣習調查報告書」中譯出版計畫及國立台灣大學「岸裡大社文書」出版之贊助；此外，本館為培育原住民文化研究人才，設有「台灣原住民研究生獎助學金贊助計畫」，贊助多名原住民朋友完成學業，盼其以己身專長貢獻原鄉。本次研討會除了為上述贊助計畫的成果檢視，也邀請其他國內外學者共襄盛舉，讓社會大眾及國際人士深入認識並重視台灣原住民族歷史文化。

研討會的主題分為「歷史與接觸」、「族群與認同」、「土地與經濟」、「回顧與詮釋」、「地域與適應」及「藝術與意象」等，呈現西方國家（商賈、教士、水手、國使、科學家）與台灣原住民的初相遇與碰撞、日人的台灣原住

民研究總回顧、以及當代台灣原住民族的文化詮釋與政策討論等等議題，一齊回溯過往台灣原住民文化脈絡，展望未來原住民族的文化傳承。除邀請相關領域專家學者，本研討會亦開放一般民眾報名，總人數高達 600 多人，顯見社會大眾對此議題關心參與之踴躍。

本論文集之出版感謝中央研究院、行政院原住民族委員會、教育部的戮力支持，更感謝論文發表人、與會的學者、專家及關心台灣原住民族發展的各界人士，以及所有工作人員，期待這本論文集的出版能為台灣原住民族多元文化研究盡一份心力。

順益台灣原住民博物館 謹誌

前 言

[1]

本論文集收錄的是「台灣原住民國際研討會」的大部分論文。這次研討會由中央研究院民族學研究所與順益台灣原住民博物館合辦，1999年5月1-2日在中央研究院民族學研究所舉行。

舉辦這次研討會跟順益台灣原住民博物館的發展有密切關係。1996年，順益博物館開始獎勵英國牛津大學、荷蘭萊登大學、美國加州大學（柏克萊）、以及日本研究台灣原住民的學者，進行台灣原住民的研究。到1999年獎助研究到期，順益博物館擬舉辦一場成果發表會。因為中央研究院民族學研究所為國內研究原住民的最高機構，也經常舉辦國際研討會，順益博物館便邀請中研院民族所合辦。

在此背景下，參加這次研討會的國外學者主要以得到順益博物館補助的英國牛津大學、荷蘭萊登大學、日本各不同大學的學者為主，美國方面的學者則因不久前已經在美國開過發表會（Blundell 2000），這回就不再參加。此外，我們也另外邀請少數歐洲的學者參加，總共與會的學者包括來自英國的Glen Dudbridge（杜德橋），R.H. Barnes, Tao Tao Liu, David Faure（柯大衛），來自美國的Kaneko Erika，來自加拿大的Michael Stainton（史邁克），來自荷蘭的Leonard Blussé（包樂史），Natalie Everts，來自法國的Chantal Zheng（白尚德），來自日本的末成道男、野林厚志、山田仁史、笠原政治、山路勝彥、原英子、小林岳二，以及台灣的謝繼昌、謝世忠、胡家瑜、林修澈、浦忠成、胡台麗、吳榮順、汪明輝、楊偉智、葉春榮、悠蘭·多又（蔣文鵠）、鄭香妹、康培德、柯志明、詹素娟、傅君、伊凡·諾幹等共32人。

在這些不同國家的學者當中，日本與荷蘭學者對台灣原住民的研究有其方便、有利之處。荷蘭跟日本都曾統治台灣，在他們的國家裡都有龐大的台

灣檔案資料。在這樣的背景下，我們看到日本與荷蘭的學者，從豐富的檔案裡，整理出與台灣原住民有關的紀錄。荷蘭人統治台灣期間，留下非常豐富的檔案，三百多年後的現在荷蘭學者終於開始把這些古荷蘭文譯為英文。另一方面，日本治台期間就有許多學者開始從事台灣的研究，留下數量龐大的著作，因此這一代的日本學者之研究台灣可說是固有傳統，家學淵源；他們在順益博物館的贊助下結合成以《台灣原住民研究》為核心的團隊，研究成果極為豐碩。

因為本土研究風潮的興起，荷蘭人、日本人留下的大量文獻，近年來終於開始積極的翻譯出版，譬如中研院民族所翻譯的《番族慣習調查報告書》，¹ 台南市政府出版的《熱蘭遮城日誌》（三冊，江樹生譯註），順益原住民博物館出版的 *The Formosan Encounter*（Leonard Blussé 主持，已出版第三集，並已開始中譯），*Aborigines of South Taiwan in the 1880s*（Dudbridge 1999），*Natives of Formosa*（Harrison 2001），蔣經國國際學術交流基金會贊助、南天書局出版的 *Spaniards in Taiwan*（José Eugenio Barao Mateo 主持，兩冊），這些歷史檔案的翻譯，使我們對台灣、特別是原住民歷史與文化，有了更清楚的理解；這些單位出錢出力的貢獻，功勞無可磨滅。

由此我們可以看出，由於歷史文獻逐漸被整理、翻譯出來，傳統上以人類學家主導的台灣原住民文化研究，現在已經加上歷史及其他學科不同面向的研究，這樣的結果也清楚的反應在本論文集裡。雖然說這是中研院民族所與順益博物館聯合舉辦的研討會，台灣原住民的研究也是雙方的工作重點，然而民族所作為學術機構，一向偏重人類學議題的討論，而順益博物館則側重史料的蒐集整理與其他面向的研究，而且順益博物館以他們的研究方向補助國外研究的關係，因此在本論文集裡我們看到是不同學科學者對台灣原住民的書寫，人類學家的著作反而只佔少數。我們把這些論文依性質大致分為三個主題：歷史、文化與族群，顯示出對台灣原住民不同面向研究的多樣性。

1. 已出版五卷，分別為泰雅族（黃智慧主編）、賽夏族（黃智慧主編）、阿美族／卑南族（許木柱、黃智慧主編）、鄒族（葉春榮主編）、排灣族（蔣斌、譚昌國主編）。

[2]

本次研討會在1998年2月間，由順益原住民博物館與民族所開始籌畫，當時民族所的主要代表為徐正光所長，而徐所長後來要本人（因為當時擔任文化組主任）參與研討會之籌備。此後的工作，順益博物館方面主要由土田滋館長、游浩乙總幹事、陳逸婷小姐負責，民族所方面則由徐正光所長、黃智慧小姐、伊凡諾幹先生、蘇淑華小姐及本人負責。這次研討會得以順利舉行，得要感謝民族所徐正光所長、順益博物館林清富董事長積極的支持，此外也得到行政院原住民委員會（尤其是華加志主委、孫大川副主委）以及教育部部分經費贊助。研討會開幕時，承李登輝總統、李遠哲院長親臨致詞，特此致謝。

雖然研討會開幕時有總統、院長的致詞，好像極為光彩，然而研討會之後本書之出版卻可謂一波三折多災多難。研討會在1999年5月召開之後，我們就開始進行編輯工作，但同年的9月21日發生大地震，全台灣各單位都出錢出力投入救災，順益博物館方面表示在有限的經費內當以賑災為重，出版計畫因而暫時停頓。兩年後順益博物館方面又表示將出版論文集，於是我們開始將稿件送外審查，接著開始編輯。本論文集包括近二十篇文章，有中、日、英三種語言，但在作者引用的文獻裡，又牽涉到更多種語言，光是把來自不同學科的所有文章統一成相同的體例與版面，以及把所有外文文章寫成中文摘要，已經是極大的工程，更不用說繁複的校對工作了。我們在2003年初完成編輯工作，將稿件交給順益博物館指定的出版廠商。然後因為出版廠商工作上的拖延，本書一放多年而遲遲未能出版。這中間國內外學者一再詢問出版進度，雖然說先是順益博物館地震賑災，後是廠商未能及時完工，這樣的拖延卻使得本人得要承受難以解釋的壓力。2005年底順益博物館甚至行文院方，出版廠商終於恢復作業。在這過程裡承李遠哲院長、劉翠溶副院長一再關心垂詢進度，使出版工作得以加速進行，非常感激。

本論文集很遺憾的無法包括研討會所有的論文。有些作者在會後自己撤回（如柯志明、傅君等），有的論文已經在其他地方發表，依照學術慣例就

不再刊登，也有些論文未能通過評審。我們依照一般的評審程序，每篇稿件送給兩人評審，評審委員包括王明珂、王嵩山、王雅萍、石磊、余光弘、吳密察、李壬癸、林昌華、林清財、林偉盛、翁佳音、童元昭、張茂桂、陳文德、許功明、許雪姬、黃宣衛、葉春榮、楊南郡、鄭依憶、潘英海、謝俊逢等人（依姓氏筆畫為序，有人負責一篇以上之評審）。感謝他們的幫忙。

[3]

本次研討會因為牽涉到來自歐洲、日本及本國的學者，接待、住宿、會議的安排工作極為繁瑣，中研院民族所幾乎動員所有行政人員、助理參與幫忙。所有工作同仁當中，當中研院時民族所文化組組助理蘇淑華小姐負責所有的聯絡與各種大大小小的雜事，備極辛勞，筆者要在此特別感謝蘇淑華小姐。

最後，繁瑣的編輯工作，有賴多位助理的幫忙：林青妹、沈沛樺、林雨璇、梁詩苓、許恬瑛等，非常感謝。

引用書目

江樹生譯註

2000 熱蘭遮城日誌，第一冊。台南市：台南市政府。

2002 熱蘭遮城日誌，第二冊。台南市：台南市政府。

2003 熱蘭遮城日誌，第三冊。台南市：台南市政府。

許木柱、黃智慧主編

2000 番族慣習調查報告書，第二卷：阿美族、卑南族。台灣總督府臨時台灣舊慣調查會編，中央研究院民族學研究所編譯。台北：中央研究院民族學研究所。

黃智慧主編

1996 番族慣習調查報告書，第一卷：泰雅族。台灣總督府臨時台灣舊慣調查會編，中央研究院民族學研究所編譯。台北：中央研究院民族學研究所。

- 1998 番族慣習調查報告書，第三卷：賽夏族。台灣總督府臨時台灣舊慣調查會編，中央研究院民族學研究所編譯。台北：中央研究院民族學研究所。

葉春榮主編

- 2001 番族慣習調查報告書，第四卷：鄒族。台灣總督府臨時台灣舊慣調查會編，中央研究院民族學研究所編譯。台北：中央研究院民族學研究所。

蔣斌主編

- 2003 番族慣習調查報告書，第五卷：排灣族，第一冊，第三冊，第五冊。台灣總督府臨時台灣舊慣調查會編，中央研究院民族學研究所編譯。台北：中央研究院民族學研究所。

譚昌國主編

- 2004 番族慣習調查報告書，第五卷：排灣族，第四冊。台灣總督府臨時台灣舊慣調查會編，中央研究院民族學研究所編譯。台北：中央研究院民族學研究所。

Borao Mateo, José Eugenio, Pol Heyns, Carlos Gómez, and Anna Maria Zanduetta Nisce

- 2001 Spaniards in Taiwan, vol. I: 1582–1641. Taipei: SMC Publishing Inc.
2002 Spaniards in Taiwan, vol. II: 1642–1682. Taipei: SMC Publishing Inc.

Blundell, David, ed.

- 2000 Austronesian Taiwan: Linguistics, History, Ethnology, and Prehistory. Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines.

Blussé, Leonard & Natalie Everts, eds.

- 2000 Formosan Encounter, Notes on Formosa's Aboriginal Society: A Selection of Documents from Dutch Archival Sources. Vol. II: 1636–1645. Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines.
2006 The Formosan Encounter, Notes on Formosa's Aboriginal Society: A Selection of Documents from Dutch Archival Sources. Vol. III: 1646–1654. Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines.

Blussé, Leonard, Natalie Everts, & Evelien Frech, eds

- 1999 The Formosan Encounter, Notes on Formosa's Aboriginal Society: A Selection of Documents from Dutch Archival Sources. Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines.

Dudbridge, Glen, ed.

- 1999 Aborigines of South Taiwan in the 1880s: Papers by George Taylor. Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines.

Harrison, Henrietta, ed.

- 2001 Natives of Formosa: British Reports of the Taiwan Indigenous People, 1650–1950. Taipei: Shung Ye Museum of Formosan Aborigines.

© Shung Ye Museum of Formosan Aborigines, 2006

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission from the publisher.

ISBN 978-957-30287-4-1

Distributor:

SMC PUBLISHING INC.

14, Alley 14, Lane 283, Roosevelt Rd. Sec. 3

Taipei 106, Taiwan, ROC

Tel: (886-2) 2362-0190 Fax: (886-2) 2362-3834

<http://www.smcbook.com.tw>

e-mail: weitw@smcbook.com.tw

Printed in Taiwan

目次

院長序.....	李遠哲	ix
館 序.....		x
前 言.....	葉春榮	xiii

◇ 大會演講 ◇

A Century of Japanese Anthropological Studies on Taiwan		
Aborigines.....	Michio Suenari	1
British Perceptions of the Formosan Aborigines in the Late		
Nineteenth Century	Glen Dudbridge	55

◇ 歷 史 ◇

The Eclipse of the Inibs: The Dutch Protestant Mission in		
17th Century Taiwan and Its Persecution of Native		
Priestesses	Leonard Blussé	71
Indigenous Concepts of Marriage in 17th Century Sincan		
(Hsin-kang): Impressions Gathered from the Letters of		
the Dutch Ministers Georgius Candidius and Robertus		
Junius	Natalie Everts	89
殖民主義、文化接觸與權力展示：荷蘭東印度公司 1640		
年代花蓮地區探金活動.....	康培德	105
十九世紀法國旅行家和台灣原住民的接觸.....	Chantal Zheng	127
台灣總督上山滿之進と原住台湾人の表象.....	山路勝彦	143

◇ 文 化 ◇

百步蛇與熊鷹：排灣族的文化表徵與詮釋.....	胡台麗	171
平埔族人形紋樣的型式與意義初探	胡家瑜	197
西拉雅平埔族的宗教變遷.....	葉春榮	231
台灣原住民における命名、連名制と死者への態度： サイシャット族の事例から.....	山田仁史	259

◇ 族 群 ◇

認同與文化：台灣原住民之研究.....	謝繼昌	297
身份與認同：日月潭邵族的族群構成.....	謝世忠	309
ツァリセンか、パイワンか、ルカイか？台湾原住民 の民族分類をめぐる一問題.....	笠原政治	333
台灣原住民的民族邊界之意識化：以台灣阿美族之宗 教行為為例.....	原英子	353
地域與社群：大台北地區原住民族的多群性.....	詹素娟	363
後山、前山、Mugan：Categories of Self and Other in a Tayal Village	Michael S. Stainton	393
The Last Huntsmen's Quest for Identity：Writing from the Margins in Taiwan.....	Tao Tao Liu	427

A Century of Japanese Anthropological Studies on Taiwan Aborigines

Michio Suenari
Toyo University

This paper is a review of the flow of studies on the Taiwan Aborigines by Japanese scholars published in both Japanese and English from the start of research to the present. In the first part, an outline of this body of research will be given. In part II, I discuss the work and some of the main issues in each period. In part III, I discuss the future prospects for research, based on this retrospective overview.¹

1. I would like to express thanks to Professor Jerry Eades for reading my draft to polish my English with his useful comments on some pertinent issues.

Here I limit myself to cultural anthropology. Physical anthropology, archeology, and linguistics are excluded. I do not intend to provide an exhaustive list which is impossible for me to do because of time and space. Luckily we already have two complementary bibliographies which cover almost the whole period: Yoshihara (1967) covers the major works from the period 1895–1967 and Kasahara (1997) covers the period 1945–1996. Mabuchi (1954b) is the most reliable review of social anthropological studies of the Taiwan Aborigines, with descriptions of the main scholars, their methods and their theories. Mabuchi Toichi (1954a) is a very informative review of the history of the classification of the Taiwanese Aborigines. Suenari (1966) is a brief review of the research being conducted in the early post-war period, reflecting its scarcity. A later review of anthropological studies of Taiwan between 1964–1983 is to be found in Suenari (1986). Shimizu (1994b) reviewed the history of anthropological studies of Aborigines in Taiwan, with an annotated bibliography of some of the major works. Suenari (1994b) also contains a brief section on Taiwanese Aborigines in a review of the studies on China by Japanese anthropologists. Suenari (1998) is a review of the period 1945–1997 which contains an annotated bibliography arranged by subject. For readers of Chinese I should mention Liu (1975 {1976}) which is an exact summary of the history of research by Japanese in Chinese.